

「ジェームス三木氏講演会」参加者アンケート

2007/07/29

1. 年齢：( 20 ) 歳代

2. 性別： 男 ・ ( 女 )

3. 本日の感想をお聞かせください。

(良かった点・悪かった点など)

実際に脚本家として活躍されている方の  
お話を聞いて、とても新鮮でした。

4. 講演の中で字幕翻訳に役立つような内容がありましたか？

相手の立場を考慮して、言葉をならぶという点。  
(まことと伝わるように)

5. 今後もこのような講演がございましたら参加されますか？

内容によっては参考にさせていたいですかと思える。

6. 今後、講演や2008年2月開催予定の「映像翻訳フォーラム」で取り上げてもらいたい

テーマ・内容はございますか？

《お帰りの際に出口におりますスタッフにお渡しください》

ご協力ありがとうございました。

「ジェームス三木氏講演会」参加者アンケート 2007/07/29

1. 年齢：( 30 ) 歳代

2. 性別： 男 ・ ( 女 )

3. 本日の感想をお聞かせください。

(良かった点・悪かった点など)

「伝える」という点において、長年の経験を聞けたのが良かった。  
↑  
というテーマに合う、スッと入ってくる日本語の講演が、大変面白いと思いました。

4. 講演の中で字幕翻訳に役立つような内容がありましたか？

相手の立場を考慮、ということの大切さをあらためて感じました。  
(字幕を読む) 幅広く大変だが、日本語という意味がリスニング・文法にもとづいた  
心地良い、分かりやすい言葉使いがやはり効果的ですね。

5. 今後もこのような講演がございましたら参加されますか？

参加したいと思いました。

6. 今後、講演や2008年2月開催予定の「映像翻訳フォーラム」で取り上げてもらいたい  
テーマ・内容はございますか？

《お帰りの際に出口におりますスタッフにお渡しください》  
ご協力ありがとうございました。

「ジェームス三木氏講演会」参加者アンケート

2007/07/29

1. 年齢：( 30 ) 歳代

2. 性別： 男 ・ ( 女 )

3. 本日の感想をお聞かせください。

(良かった点・悪かった点など)

言葉の使いかた、受けかたなどによって、相手のとらえ方が違うというは、前々には感じていた。  
また、人間は「対立か対立か」というお言葉は興味深かったです。

4. 講演の中で字幕翻訳に役立つような内容がありましたか？

簡潔に書く、相手の立場に立つて書く というのは、  
とても大切だと感じました。  
透明セリフの語は前々には感じていた。

5. 今後もこのような講演がございましたら参加されますか？

はい。

6. 今後、講演や2008年2月開催予定の「映像翻訳フォーラム」で取り上げてもらいたい  
テーマ・内容はございますか？

「お帰りの際に出口におりますスタッフにお渡しください」  
ご協力ありがとうございました。

「ジェームス三木氏講演会」参加者アンケート

2007/07/29

1. 年齢：( 20 ) 歳代

2. 性別： 男 ・ ( 女 )

3. 本日の感想をお聞かせください。

(良かった点・悪かった点など)

- ・ ドラマ・脚本の構成、変化などのお話を聞く事ができ、  
今後違った見方でドラマを観て楽しめる。

4. 講演の中で字幕翻訳に役立つような内容がありましたか？

- 川柳や俳句などで、限られた字数で情報を伝える事が、字幕の練習になるて知りました。
- 普段でも、漢字やひらがなの混じり具合に注意し、本やTVを見方を変える。

5. 今後もこのような講演がございましたら参加されますか？

- 是非、参加したいです

6. 今後、講演や2008年2月開催予定の「映像翻訳フォーラム」で取り上げてもらいたい

テーマ・内容はございますか？

《お帰りの際に出口におりますスタッフにお渡しください》  
ご協力ありがとうございました。

「ジェームス三木氏講演会」参加者アンケート 2007/07/29

1. 年齢：( 30 ) 歳代

2. 性別： 男 ・ ( 女 )

3. 本日の感想をお聞かせください。  
(良かった点・悪かった点など)

いろいろな話が聞けて楽しかったです。  
非常に素晴らしい講演会でした。

4. 講演の中で字幕翻訳に役立つような内容がありましたか？

字幕翻訳の時は訳だけだけでなく映像がある事を忘れない事。  
字幕は補助的な物だと語り内容に集中した。フッターや訳ばかりに  
こだわらざるを要する。

5. 今後もこのような講演がございましたら参加されますか？

是非、参加したいと思います。

6. 今後、講演や2008年2月開催予定の「映像翻訳フォーラム」で取り上げてもらいたい  
テーマ・内容はございますか？

《お帰りの際に出口におりますスタッフにお渡してください》  
ご協力ありがとうございました。

「ジェームス三木氏講演会」参加者アンケート

2007/07/29

1. 年齢：( 40 ) 歳代

2. 性別： 男 ・ ( 女 )

3. 本日の感想をお聞かせください。

(良かった点・悪かった点など)

脚本を書く際の根本は何か?という内容を謝らせて頂き、  
ドラマを観る時の楽しみが増えました。

4. 講演の中で字幕翻訳に役立つような内容がありましたか?

脚本家がセリフを書く際に人物の感情と正確が分かる  
ようにすること。字幕の翻訳にも、感情や正確を見合わせる  
必要を感じました。 脚本家の意図が。

5. 今後もこのような講演がございましたら参加されますか?

はい。

6. 今後、講演や2008年2月開催予定の「映像翻訳フォーラム」で取り上げてもらいたい  
テーマ・内容はございますか?

《お帰りの際に出口におりますスタッフにお渡しください》  
ご協力ありがとうございました。

「ジェームス三木氏講演会」参加者アンケート 2007/07/29

1. 年齢：( 20 ) 歳代

2. 性別： 男 ・ (女)

3. 本日の感想をお聞かせください。

(良かった点・悪かった点など)

「小辞は正しく使わなければ意味がない」という意識を、改めて持つことができた。

言葉のフコである脚本家の方から直接 お話を伺えて、貴重だった。

もちろん、脚本の書き方(セリフを付ける時の苦労など)、物 詳細にお聞かせいただき。

4. 講演の中で字幕翻訳に役立つような内容はありましたか?

普段、意識しているつもりで、つい忘れがちなのが、「見る人」がいるということ。

自己満足な字幕を作らないために、目録から相手と意識した字幕作りを心がけようと思った。

5. 今後もこのような講演がございましたら参加されますか?

希望しています。

6. 今後、講演や2008年2月開催予定の「映像翻訳フォーラム」で取り上げてもらいたい  
テーマ・内容はございますか?

《お帰りの際に出口におりますスタッフにお渡しください》  
ご協力ありがとうございました。

「ジェームス三木氏講演会」参加者アンケート 2007/07/29

1. 年齢：( 20 ) 歳代

2. 性別：  男 ・ 女

3. 本日の感想をお聞かせください。

(良かった点・悪かった点など)

相手の側に立って自然なセリフになるように気をつけるということ改めて意識しなければならぬと感じました。

また、言葉は多義決という話もありましたが、日々の生活の中でも、どの言葉が正しくて、正しくないのかも注意しようと思いました。

4. 講演の中で字幕翻訳に役立つような内容がありましたか？

自分の書いた言葉を相手がどう受け取るのかを常に考えるというのは、字幕翻訳にも共通することだと思いました。

また、備品が男性向けか女性向けか、子供向けか大人向けかを意識して言葉を選ぶことも大切だと感じました。

5. 今後もこのような講演がございましたら参加されますか？

参加できたら、と思います。

6. 今後、講演や2008年2月開催予定の「映像翻訳フォーラム」で取り上げてもらいたい

テーマ・内容はございますか？

《お帰りの際に出口におりますスタッフにお渡しください》

ご協力ありがとうございました。

1. 年齢：( 30 ) 歳代

2. 性別： 男 ・ ( 女 )

3. 本日の感想をお聞かせください。

(良かった点・悪かった点など)

ドラマの1シーンに込められたもの、ドラマが言わんとしていることを  
考え、捉えることが重要だと再認識できました。

面白いお話やトリビアも満載でとても楽しかったです。

4. 講演の中で字幕翻訳に役立ちそうな内容はありましたか？

簡潔に！と相手の身になることの2点をはまさにそのまま  
字幕翻訳の際に気を付けなければならぬことだと  
思いました。

5. 今後もこのような講演がございましたら参加されますか？

ぜひ参加したいです。

6. 今後、講演や2008年2月開催予定の「映像翻訳フォーラム」で取り上げてもらいたい

テーマ・内容はございますか？

特によし

〈お帰りの際に出口におりますスタッフにお渡しください〉

ご協力ありがとうございました。

「ジェームス三木氏講演会」参加者アンケート

2007/07/29

1. 年齢：( 20 ) 歳代

2. 性別： 男 ・ (女)

3. 本日の感想をお聞かせください。

(良かった点・悪かった点など)

言葉を作り出す難しさは、例えばプロの方でも常にぶつかる問題であることが分かり、一歩の励みになった。

4. 講演の中で字幕翻訳に役立つような内容がありましたか？

その人物像 により話し方や言葉を選ばせるところはやはりセリフを上げることで字幕の同じた感じ。

5. 今後もこのような講演がございましたら参加されますか？

はい

6. 今後、講演や2008年2月開催予定の「映像翻訳フォーラム」で取り上げてもらいたいテーマ・内容はございますか？

人称代名詞の語尾の選び方について興味があります。  
(話し調)

《お帰りの際に出口におりますスタッフにお渡しください》  
ご協力ありがとうございました。

「ジェームス三木氏講演会」参加者アンケート

2007/07/29

1. 年齢：( 29 ) 歳代

2. 性別： 男 ・ ( 女 )

3. 本日の感想をお聞かせください。

(良かった点・悪かった点など)

非常に内容が濃く、貴重な経験をさせていただいたと思います。  
"言葉"を扱うという点で字幕翻訳と多くの共通点があることを知りました。  
ドラマなどの言語はとしても興味深いものでした。  
二つのお機会をくださって本当にありがとうございました。

4. 講演の中で字幕翻訳に役立つような内容がありましたか？

ありました。  
簡潔に伝えるという事の大切さを改めて実感しました。

観る側自身に伝える言葉と伝えるという事をこれから字幕翻訳をより実際に  
実行していくために学びたい。

5. 今後もこのような講演がございましたら参加されますか？

是非参加させていただきたいと思っております。

6. 今後、講演や2008年2月開催予定の「映像翻訳フォーラム」で取り上げてもらいたい  
テーマ・内容はございますか？

《お帰りの際に出口におりますスタッフにお渡しください》  
ご協力ありがとうございました。

「ジェームス三木氏講演会」参加者アンケート 2007/07/29

1. 年齢：( 20 ) 歳代

2. 性別：(男) ・ 女

3. 本日の感想をお聞かせください。  
(良かった点・悪かった点など)

4. 講演の中で字幕翻訳に役立ちそうな内容がありましたか？

字幕の基底的なことをいいますが、大量の情報を簡潔に  
おしやるという点。

5. 今後もこのような講演がございましたら参加されますか？

日程と内容にもよりますが、

6. 今後、講演や2008年2月開催予定の「映像翻訳フォーラム」で取り上げてもらいたい  
テーマ・内容はございますか？

《お帰りの際に出口におりますスタッフにお渡しください》  
ご協力ありがとうございました。

「ジェームス三木氏講演会」参加者アンケート

2007/07/29

1. 年齢：( 30 ) 歳代

2. 性別： 男 ・ ( 女 )

3. 本日の感想をお聞かせください。  
(良かった点・悪かった点など)

もっとたいへん会場だと思っていたが、~~会場が狭い~~  
このほうが「近い」講演会がより面白いと感じました。

4. 講演の中で字幕翻訳に役立ちそうな内容がありましたか？

~~字幕を「翻訳」から「書いた方がいい~~

◎ ( 新刊にある省枚の無駄な部分 ) } これを削除する。  
→ 省いて表現を変えてみる。

5. 今後もこのような講演がございましたら参加されますか？

はい、ぜひお聞きしたいと思います。

6. 今後、講演や2008年2月開催予定の「映像翻訳フォーラム」で取り上げてもらいたい  
テーマ・内容はございますか？

《お帰りの際に出口におりますスタッフにお渡しください》  
ご協力ありがとうございました。

「ジェームス三木氏講演会」参加者アンケート 2007/07/29

1. 年齢：( 40 ) 歳代

2. 性別： 男 ・ ( 女 )

3. 本日の感想をお聞かせください。

(良かった点・悪かった点など)

部屋の温度設定が低すぎた。

4. 講演の中で字幕翻訳に役立つような内容がありましたか?

直接字幕には結びつきませんが、<sup>(日本語)</sup> ことばの大切さを考える

いらしてはじめてわかりました。~~私も~~ <sup>(女性)</sup> 私も合意の点や、甲乙、これは痛感

5. 今後もこのような講演がございましたら参加されますか?

都合がつかば是非参加したいと思っております。

「ここのところ、大いに共感して、  
字幕と音と合わせては「無意味」と  
いう意見は、新鮮でした。

6. 今後、講演や2008年2月開催予定の「映像翻訳フォーラム」で取り上げてもらいたい  
テーマ・内容はございますか?

これら名訳というセリフなどを紹介してほしい。

《お帰りの際に出口におりますスタッフにお渡しください》  
ご協力ありがとうございました。

「ジェームス三木氏講演会」参加者アンケート

2007/07/29

1. 年齢：( 30 ) 歳代

2. 性別： 男 ・ (女)

3. 本日の感想をお聞かせください。

(良かった点・悪かった点など)

足し算や掛け算にする、長いドラマは相乗効果を生み出すという  
言葉が印象に残りました。

字幕翻訳は可能であったドラマに手加減されるけれど、  
決してひき算だけは避けたいと思われました。

4. 講演の中で字幕翻訳に役立つような内容はありましたか？

文章を書くときは「相手の立場で考えること」とのお話でしたが

字幕翻訳者は受信者であり、また同時に発信者であることも、あらためて感じました。  
(ドラマの意図を読み取り、それを正確に伝える)

5. 今後もこのような講演がございましたら参加されますか？

時間の許す限り、参加したいと思えます。

6. 今後、講演や2008年2月開催予定の「映像翻訳フォーラム」で取り上げてもらいたい

テーマ・内容はございますか？

講演とは違いますが、「いい翻訳とは？」

同じ素材を、複数の翻訳者が読んだり訳したりしたものを比べて学ぶことが  
できたら、と思います。

《お帰りの際に出口におりますスタッフにお渡しください》

ご協力ありがとうございました。

「ジェームス三木氏講演会」参加者アンケート

2007/07/29

1. 年齢：( 30 ) 歳代

2. 性別： 男 ・ ( 女 )

3. 本日の感想をお聞かせください。

(良かった点・悪かった点など)

小手先の技術が良く、あらゆるコミュニケーションに共通するお話しで、  
とても参考になりました。

4. 講演の中で字幕翻訳に役立ちそうな内容がありましたか？

言葉の簡潔さがあるのが相手に伝わりやすいこと

5. 今後もこのような講演がございましたら参加されますか？

スケジュールが合えば是非参加したいです。

6. 今後、講演や2008年2月開催予定の「映像翻訳フォーラム」で取り上げてもらいたい

テーマ・内容はございますか？

映像翻訳フォーラムで取り上げてほなら、あまり夢はなくてむしろ  
シビアな現状を忌憚なく話してほしいです。

《お帰りの際に出口におりますスタッフにお渡しください》

ご協力ありがとうございました。

「ジェームス三木氏講演会」参加者アンケート …… 2007/07/29

1. 年齢：( 40 ) 歳代

2. 性別： 男 ・  女

3. 本日の感想をお聞かせください。

(良かった点・悪かった点など)

字幕以外のお話をしている先生のお話ということ  
いつも耳にするお話とは視点が違う。面白かった。  
ありがとうございました。

4. 講演の中で字幕翻訳に役立つような内容がありましたか？

書き手から伝えようとする姿勢。それからその書き手(伝わり)にたいものだというお話。  
簡潔にありのが一番いいというお話。

5. 今後もこのような講演がございましたら参加されますか？

はい。

6. 今後、講演や2008年2月開催予定の「映像翻訳フォーラム」で取り上げてもらいたい

テーマ・内容はございますか？

《お帰りの際に出口におりますスタッフにお渡しください》  
ご協力ありがとうございました。

「ジェームス三木氏講演会」参加者アンケート

2007/07/29

1. 年齢：( 30 ) 歳代

2. 性別： 男 ・ ( 女 )

3. 本日の感想をお聞かせください。

(良かった点・悪かった点など)

言葉や文章が いかには誤解を与えず、発信者側のねらい通りに  
伝わりやすいか ということがよくわかりました。身がひきまきりです

4. 講演の中で字幕翻訳に役立ちそうな内容がありましたか？

・簡潔に書く。(矢張り正確に伝える) } という箇所

・相手の身になって、作り

脚本家の方の意図がわかることで、何を視聴者に伝えるべきかが  
より明確になったと感じます

5. 今後もこのような講演がございましたら参加されますか？

是非参加したいです

6. 今後、講演や2008年2月開催予定の「映像翻訳フォーラム」で取り上げてもらいたい

テーマ・内容はございますか？

《お帰りの際に出口におりますスタッフにお渡しください》

ご協力ありがとうございました。

1. 年齢：( 40 ) 歳代

2. 性別： 男 ・  女

3. 本日の感想をお聞かせください。

(良かった点・悪かった点など)  
言葉のスピードについて、楽しいエピソードを交えながらお話し。  
あっという間の時間がたっていた感じがした。  
ありがとうございました。

4. 講演の中で字幕翻訳に役立つような内容がありましたか？

「大事な点を簡潔に相手に伝える」「相手の立場に対して伝える」  
この点はとても大事だと思いました。何度も映像をみながら読んでいくと、  
「初めて観る人に分かるのか」という事が頭から抜け落ちてしまっている。  
今後一層注意していきたいと思っております。

5. 今後もこのような講演がございましたら参加されますか？

是非、参加させて頂きたいと思っております。

6. 今後、講演や2008年2月開催予定の「映像翻訳フォーラム」で取り上げてもらいたい

テーマ・内容はございますか？

同じに思っています。ありがとうございます。

《お帰りの際に出口におりますスタッフにお渡しください》

ご協力ありがとうございました。